Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samuel zapytał: Co uczyniłeś? A Saul odpowiedział: Ponieważ zobaczyłem, że lud mi się rozprasza, ty nie przyszedłeś w ustalonych dniach, a Filistyni gromadzą się w Mikmas, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Samuel zapytał: Co uczyniłeś? Saul odpowiedział: Ponieważ zauważyłem, że wojsko mi się rozprasza, ty nie przyszedłeś w ustalonym czasie, a Filistyni gromadzą się pod Mikmas, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Samuel zapytał: Co uczyniłeś? Saul odpowiedział: Ponieważ widziałem, że lud rozchodzi się ode mnie, że ty nie przyszedłeś w oznaczonym czasie, a Filistyni zgromadzili się w Mikmas; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel: Cóżeś uczynił? Odpowiedział Saul: Iżem widział, że się rozchodzi lud odemnie, a tyś nie przyszedł na czas naznaczony, Filistynowie się też zebrali do Machmas, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Samuel: Coś uczynił? Odpowiedział Saul: Bom widział, iż się lud rozchodził ode mnie, a tyś nie przyszedł wedle dni namówionych. A Filistynowie zgromadzili się byli w Machmas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Samuel: Cóż uczyniłeś? Odpowiedział Saul: Ponieważ widziałem, że lud ode mnie odchodzi, a ty nie przybywasz w oznaczonym czasie, gdy tymczasem Filistyni gromadzą się w Mikmas, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał Samuel: Co uczyniłeś? A Saul odrzekł: Gdy widziałem, że lud pierzchnął ode mnie, a ty nie nadszedłeś w oznaczonym czasie, Filistyńczycy natomiast są zebrani w Michmas, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel zapytał: Co zrobiłeś? Saul odpowiedział: Ponieważ zobaczyłem, że lud się rozproszył, ty zaś nie przyszedłeś w oznaczonym czasie, a Filistyni zbierają się w Mikmas, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel spytał: „Co ty zrobiłeś?”. Saul odrzekł: „Widziałem, że żołnierze się rozpraszają, a ty nie przychodziłeś na ustalone spotkanie. Poza tym wiedziałem, że Filistyni mają obóz w Mikmas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel zapytał: - Coś uczynił? Saul odpowiedział: - Widząc, że lud mi się rozprasza, a ty nie przychodzisz w oznaczonym czasie, Filistyni zaś już się zgromadzili w Mikmas, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: Що ти зробив? І сказав Саул: Бо я побачив, як розсіюється нарід від мене, і ти не приходив, так як ти заповів, в свідченні днів, і чужинці зібралися до Махемаса, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Samuel powiedział: Co uczyniłeś? Więc Saul odpowiedział: Ponieważ widziałem, że lud się ode mnie rozprasza, a ty nie przybywasz w oznaczonym czasie, podczas gdy Pelisztini zgromadzili się w Michmas, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samuel powiedział: ”Cóżeś uczynił?” Saul odrzekł: ”Zobaczyłem, że lud już się ode mnie rozpierzchnął, ty zaś nie przyszedłeś w wyznaczonych dniach, a Filistyni zbierali się w Michmasz, |